

Informàtica aplicada a la traducció (12814)

1. Dades de l'assignatura:

- a. Codi 12814
- b. Trimestre en què s'imparteix 1er
- c. Professorat de grup gran i de seminari: Araceli Alonso, Núria Bel i Cristina Varga
- d. Llengua de la docència, G1 català i G2 castellà

2. Objectius

L'objectiu bàsic de l'assignatura *Informàtica aplicada a la traducció* és que els estudiants adquireixin coneixements bàsics, destreses i actituds positives sobre l'ús de recursos tecnològics específics per al seu entorn professional. El curs pretén, a més a més, fer aquests coneixements operatius, fent que l'estudiant reflexioni sobre els beneficis que li aporta l'esforç de aprendre a usar-los i els incorpori a les seves rutines de treball.

Donat que els alumnes de traducció, presenten normalment prejudicis sobre l'ús de programes informàtics per a la seva professió, és en les actituds on el curs farà més èmfasi. El curs se centrarà en l'objectiu de canviar actituds fent treballar als alumnes en l'elaboració de criteris, és a dir, arguments racionals per a entendre i justificar les causes de l'ús de recursos informàtics en les professions relacionades amb la llengua, en particular la de traductor.

3. Competències

Tipus	
Instrumentals	Capacitat d'anàlisi i de síntesi
	Anàlisi de situacions i resolució de problemes
	Raonament crític
	Cerca documental i de fonts d'informació
Interpersonals	Coneixements d'informàtica
	Autonomia en el treball individual
	Participació en el treball en equip
Sistèmiques	Aplicació de coneixements a la pràctica
	Motivació per a la qualitat
	Capacitat d'aprenentatge autònom i de formació continuada

Específiques	Adaptabilitat a noves situacions
	Familiaritat en l'ús d'eines informàtiques aplicades al tractament de textos i a la traducció: tractament de textos, bases de dades i fulls de càlcul específicament.
	Familiaritat amb els conceptes i aplicacions informàtiques més innovadores en l'àmbit professional.
	Creació de criteris sobre la comoditat i productivitat que aporten els recursos informàtics en els processos típics del treball del traductor, tant com a autònom, com a en equips de treball professionals.

4. Continguts

Els continguts de l'assignatura desenvoluparan els següents temes:

1. Qüestions bàsiques d'informàtica:

- Ordinadors. Nocions bàsiques
- Representació de la informació. Codificació binària de caràcters i estandardització de la representació (ASCII, ISO, UTF, UNICODE, etc.).
- Programari i llenguatges de programació. Sistemes operatius, programes i interfícies d'usuari. Compatibilitat i interoperabilitat. Arxius i registres. Bases de dades.
- Xarxes d'ordinadors. Comunicacions i dades. Internet i la web: navegadors, compressió, visualització i codificació (html, xml, flash, etc.). Internet i el futur Web2.0 la web social i el "crowdsourcing", Web3.0 la web semàntica, els serveis web.
- Algunes qüestions sobre *Freeware* vs *shareware* vs programes comercials. Llicències i termes d'ús de textos i programes: Open source i GNU, programari propietari, *Creative Commons*, accés i còpia restringida.

2. Informàtica i traducció:

2.1. Productivitat i costos en el mercat de la traducció. Cobertura i temps, factors clau. Eines bàsiques de productivitat: tractament de textos, bases de dades, full de càlcul, cerques d'informació, cerques de dades: vocabulari, corpus i traduccions. Correctors ortogràfics i gramaticals.

2.2. Organització dels processos de traducció (comunicació i xarxes): plataformes per als traductors. Workflows a l'empresa, intercanvi d'informació (terminologia, memòries de traducció, etc.)

2.3. Traducció de programes i continguts web: localització i internacionalització. Formats, codi i localització de programes, contingut web i formats de DTP (Desktop Publishing) i web (Flash).

L'apartat 2.1 serà desenvolupat en el seminaris i pràctiques del curs i es concentrarà particularment en els següents temes:

2.1.1. Tractament de textos: Format dels documents (doc, pdf, txt, rtf, html, xml, sgml, etc.). Programes de conversió. Problemes de conversió entre formats. Funcions d'estadístiques. Llistes i taules per a l'ús del traductor, ordre alfabètic o funcions matemàtiques. Ús d'estils i plantilles. Cerques i substitucions: caràcters i codi; marcatge de cadenes. Eines de revisió de textos: comparació de documents, modificacions i comentaris. Tasques, repeticions, comandaments i macros. Eines lingüístiques: creació de diccionaris personalitzats, diccionari de sinònim, thesaurus.

2.1.2. Bases de dades. Bases de dades relacionals i sistemes de gestió de bases de dades. Organització de les dades: taules, camps i registres. Cerques i operadors booleans. Importació i exportació de dades.

2.1.3. Full de càlcul. Dades i fórmules. Ordre. Representació gràfica de dades. Importació i exportació de dades.

2.1.4. Cerques de dades lingüístiques. Corpus. Diccionaris i glossaris terminològics.

5. Metodologia

L'assignatura pretén que l'alumne pugui reflexionar sobre els conceptes i temes introduïts i que, mitjançant la participació en activitats formatives, faci operatius els coneixements adquirits especialment per tal de crear-se criteris i opinions pròpies. Tanmateix, l'assignatura està prevista per tal que sigui un procés de socialització, de discussió i argumentació en grup, amb interacció entre els alumnes i amb el professor, l'eina que més contribueixi al procés de construcció i formulació dels coneixements i criteris construïts per l'alumne.

Amb els objectius esmentats l'assignatura s'organitza com segueix:

- Classe presencial setmanal d'hora i mitja. En una primera part de quaranta-cinc minuts s'introduiran els continguts del temari. La segona part de la classe s'usarà per debatre i resoldre mitjançant la presentació del treball en grup dels alumnes qüestions que els alumnes hauran de treballar setmanalment.
- Treball personal de dues hores setmanals per l'estudi complementari de les matèries presentades en la classe presencial.
- Treball personal i en grup petit de tres hores setmanals com a mínim per preparar el debat.
- Seminari presencial setmanal de cinquanta minuts. El seminari servirà per presentar un problema pràctic que els alumnes hauran de resoldre personalment i autònomament.
- Treball personal de dues hores setmanals com a mínim per la resolució de la pràctica.

6. Avaluació

L'avaluació ha de complir dues funcions:

- donar informació a l'alumne sobre el seu progrés i
- acreditar l'assoliment de les competències treballades

Per aquests dues funcions usarem diferents instruments. Els alumnes rebran informació sobre el seu progrés mitjançant exercicis d'auto-avaluació i autotest. Les pràctiques seran avaluades per verificar l'assoliment de les competències i un examen final tipus test del temari i de les pràctiques complirà amb la funció d'acreditar les competències assolides.

La informació rebuda d'aquestes avaluacions es ponderaran d'acord amb els següents percentatges per tal de computar la nota final:

- Autoinformes: 10%
- Pràctiques avaluables: 30%
- Examen final: 60%

Bibliografia bàsica

Alcalde, E. y García, M. (1995): *Informática básica*, McGraw Hill.

L'Homme, Marie-Claude. (2008): *Initiation à la traductique*, 2e édition. Languatech.

Oliver, Antoni; Moré, Joaquim; Climent, Salvador (ed.) (2007): *Traducció i tecnologies*. Barcelona: Editorial UOC.

Somers, H. (2003) "Computers and Translation: A translation guide". Amsterdam : John Benjamins.